

сямнаццаць, сямнаццаты, ваямнаццаць, ваямнаццаты, пяцьдзясят, пяцідзясяты, шэсцьдзясят, шасцідзясяты, сямідзясяты, васьмідзясяты і некаторых іншых словах іншамоўнага паходжання. Акрамя таго, словы *сямнаццаць, ваямнаццаць* разглядаюцца цяпер як суфіксальныя ўтварэнні, а не складаныя словы, што апраўдвае менавіта такое іх напісанне.

9. У асобных словах адбылося спрашчэнне груп зычных: гістарычныя спалучэнні **здн, згн, стн, скн, стл, рдн** вымаўляюцца як **зн, сн, сл, рн**, што і адлюстроўваецца на пісьме:

здн – зн: *празны* (параўн.: *прыезд*), *позна*, *Познышаў*;

згн – зн: *бразнуць* (параўн.: *бразгаць*);

стн – сн: *бязлітасны* (параўн.: *літасць*), *пачэсны*, *ненавісны*;

тое ж у запазычаннях: *кантрасны, кампосны, фарпосны, аванпосны, баласны*.

скн – сн: *бліснуць* (параўн.: *бліскаць*), *пляснуць, трэснуць*; але: *віскнуць, націскны*;

стл – сл: *жаласлівы* (параўн.: *жаласць*), *шчаслівы, помслівы*;

рдн – рн: *міласэрны, міласэрнасць* (параўн.: *сардэчны*).

10. Згодна з новымі правіламі ўстаўное **в** пішацца ў словах *есавул, есавульскі*, якія раней пісаліся без устаўнога **в**.

11. Згодна з новымі правіламі ў нескладовае пішацца ва ўсіх запазычаных словах: *для ўніята, ва ўніверсітэце, шоўмен*;

12. Спалучэнне гука [й] з наступнымі галоснымі на пісьме перадаецца адпаведнымі ётаванымі галоснымі: *думаю, плаваю*. Згодна з гэтым змянілася напісанне слоў *Нью – Ёрк, Ёфе*.

13. Згодна з новымі правіламі мяккі знак не пішацца ў прыметніках, утвораных ад кітайскіх назваў: *чань – чунскі, цянь – шанскі, уханскі*.

14. Часткі складанаскарочаных слоў пішуцца так, як яны пішуцца ў поўным слове: *аблвыканкам* (*абласны выканаўчы камітэт*), *лінкар* (*лінейны карабель*), *інтэрпал* (*інтэрнацыянальная паліцыя*)

ОСОБЕННОСТИ АБРЕВИАТУР В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

**Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных
языков, начальник УМО Л.Н. Гущина**

Под аббревиацией мы понимаем процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к

появлению такого слова, которое в своей форме отражает лишь какую – то часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы. Аббревиатура (или сокращение) является результатом процесса аббревиации.

В современных исследованиях по лексикологии современного русского и английского языков можно встретить несколько противоречивых точек зрения на место аббревиации в словообразовательных системах соответствующих языков. Сравнение аббревиатур современного английского языка с их прототипами (полными наименованиями) приводит некоторых исследователей к выводу о том, что полное семантическое равенство сокращения и его источника не дает возможности отнести аббревиацию к полноценным способам словообразования. Сторонники противоположной точки зрения полагают, что в аббревиатурах все же присутствует семантический сдвиг, и это дает право считать аббревиацию полноценным способом словообразования, а не процессом порождения сокращенных вариантов исходных слов. Проанализировав существующие концепции о природе сокращенных лексических единиц, мы пришли к выводу о том, что аббревиация является полноценным словообразовательным процессом в ряду других известных способов деривации, характеризующийся рядом отличительных признаков: мотивация аббревиатур более чем одним словом; самостоятельное существование в языке лексем, на основе которых созданы элементы аббревиатур; синонимическое использование в речи аббревиатур и исходных словосочетаний и др. Сокращения, в свою очередь, являются полноценными лексическими единицами, которые в процессе лексикализации приобретают все признаки слова как факта языка.

Классификация сокращений – одна из важнейших проблем, не получившая до сих пор удовлетворительного решения. Несмотря на то, что существует множество различных типологий, все они характеризуются выделением сходных структурных типов аббревиатур, хотя сами названия и количество структурных типов у разных авторов отличаются. Изложим наше понимание того, какие процессы могут быть охарактеризованы как аббревиация и какие типы аббревиатур возникают в результате этих процессов.

В простейшем виде процесс сокращения представляет собой графическую аббревиацию, когда слово сокращается за счет пропуска нескольких букв, но не теряет при этом узнаваемости и в устной речи озвучивается как соответствующее полное слово. Так, этикетные слова *mister*, *professor*, *Misses*, *Doctor* и др. сокращаются на письме до *Mr.*, *Prof.*, *Mrs.*, *Dr.* но читаются как полные слова; аналогично *&* читается как *and*, *etc.* – как *etcetera*, *i.c.* – как *intracutaneously*, *n.* – как *nasal* и пр. Среди различных типов графической аббревиации в научном тексте чаще всего встречаются

условные графические сокращения по частям слова и начальным буквам (i.e. – that is, e.g. – for example, ex. – examp^{le}, т.е. – то есть, напр. – например). С точки зрения знаковой теории, результатом графической аббревиации является появление дополнительного (сокращенного) обозначающего при прежнем обозначаемом.

Значительно более глубокие семиотические преобразования характерны для лексической аббревиации, когда образуется новая лексема, обособляющаяся от исходной единицы одновременно в графике и фонетике, а иногда также в семантике и в грамматике. Принято выделять слоговые, сложнослоговые и инициальные аббревиатуры.

Слоговые сокращения образуются при сокращении части одного слова, представленной после этой операции слогом или последовательностью слогов (зам. – заместитель, comp – compound, sat. sol. – saturated solution). Среди общего корпуса слоговых сокращений выделяют четыре вида единиц, которые образуются – при конечном (пом ~ помощник, photo – photograph), начальном (phone – telephone), краевом (amt – amount, trk – trunk), срединном усечении исходного слова (хресз – хрестоматия, сеп – centromere). Слоговые сокращения образуются при сокращении простых слов. В отдельных случаях исходным прототипом может являться сложное слово или словосочетание, которое предварительно подвергается эллипсу (public house – риб). Слоговое сокращение может включать в свой состав аффикс или другой элемент, отсутствовавший в структуре исходного слова (велик – велосипед).

К сложнослововым сокращениям относят аббревиатуры, образованные из нескольких слогов, из слога/ слогов и полного слова (прораб – производитель работ, Interpol – Іnternational Police). Среди сложнослововых сокращений выделяются два подтипа аббревиатур: 1) собственно сложнослоговые сокращения, обязательно включающие в свой состав начальный слог или слоги и 2) сращения, отличительной чертой которых является наличие в их составе финальной части слова. Учитывая линейную протяженность сложнослововых сокращений, среди них следует выделять сложнослоговые сокращения, состоящие только из начальных слогов (промтехснаб, комбат) и сложносокращенные слова, включающие в свой состав наряду с начальным слогом или начальными буквами слов и полное слово или корневую морфему слова (телекоммуникация, telecom). Среди сращений выделяются аббревиатуры, которые образуются примыканием финальной части слова к началу слова или полному слову (мопед – мотоцикл + велосипед).

Инициальными сокращениями называют все сложные аббревиатуры, в состав которых входят инициал или инициалы, сохраняющиеся при редукции нескольких слов исходного словосочетания. Поскольку инициалы могут сочетаться не только с инициалами, но и с аббревиационными слогами и словами, то к ним также относятся

инициально – слоговые и инициально – словные (частичносокращенные) инициальные аббревиатуры (BALB test – binaural alternate loudness balance test). Согласно особенностям их произношения, инициальные сокращения подразделяют на буквенные (произносятся как последовательно расположенные буквы алфавита: АД, ЧП/АР, МР) и звуковые, или акронимы (произносятся как простые слова языка согласно его орфоэпической норме: ГОСТ, ВОЗ /WHO).

Таким образом, можно сделать вывод о возможности классифицировать аббревиатуры не по одному какому – либо признаку, а по совокупности двух определяющих признаков – по способу сокращения (здесь противопоставлены друг другу слоговые и буквенные сокращения) и по способу прочтения (акронимы и алфавитизмы). Структурная неоднородность аббревиатур приводит к тому, что разные типы аббревиатур демонстрируют разную степень их мотивированности, т. е. взаимодействие сокращений с исходным наименованием. Так, слоговые сокращения обычно сохраняют не только формально выраженное сходство, но и полное семантическое тождество с исходным словом. Однако исследования показывают, что и среди слоговых аббревиатур наблюдаются случаи семантического несовпадения сокращения и его прототипа, которые выражаются в появлении переносных значений в семантической структуре слоговых аббревиатур.

Инициальные сокращения (ПК – персональный компьютер /PC – personal computer, ААВ – аденоассоциированный вирус /AAV – adenoassociated virus) сохраняют в своем составе минимально выраженные следы слов мотивирующих словосочетаний (начальные буквы, звуки) и могут отождествляться с ними только при условии соотнесения аббревиатур с прототипами. Их мотивированность всегда контекстуально обусловлена, поскольку только при наличии в тексте «расшифровки» они распознаются как вторичные единицы языка Аббревиатуры данного типа также демонстрируют семантический сдвиг, т. е. могут развивать новые семантические признаки или приобретать определенные коннотации.

Исследуя структуру и семантику сокращений разных типов, нельзя не отметить существующую между ними зависимость, а именно: словообразовательная структура и статус аббревиатур напрямую зависят от их формального типа. В свою очередь, мотивированность сокращений обусловлена включением в их структуру разных следов источника мотивации.

Поскольку сокращенные лексические единицы являются одним из наиболее трудных для понимания элементов специальных текстов, при работе с ними (сокращениями) широко используется термин «расшифровка» (не только установление коррелята, но и определение значения данного сокращения в конкретном контексте). Для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы: анализ контекста,

использование словарей сокращений и других справочных материалов, анализ структуры сокращений, использование аналогий.

Вторая глава «Особенности функционирования сокращений в научных текстах английского и русского языков» направлена на исследование закономерностей функционирования сокращений непосредственно в научном тексте английского и русского языков: устанавливаются их продуктивные типы, частотность употребления, корреляция с полным исходным наименованием, а также выявляются наиболее распространенные способы передачи английских сокращений на русский язык.

Исходя из результатов проведенного исследования, можно сделать вывод о том, что количество употреблений лексических сокращений в текстах научного стиля, как в русском, так и в английском языках значительно превышает количество графических сокращений в том же материале. Это позволяет говорить о более высокой частотности лексических сокращений по сравнению с графическими сокращениями.

В настоящее время во всех современных языках аббревиация становится одним из ведущих способов словообразования. Как следствие, увеличивается количество и частота употребления сокращенных лексических единиц, требующих тщательного изучения и лингвистического описания.

В исследовании аббревиации к данному моменту сформировался определенный банк проблем. Не существует единого мнения лингвистов по вопросам принадлежности аббревиатурного способа словообразования к другим известным способам деривации, правомерности включения сокращенных единиц в лексическую систему языка, статуса сокращений, механизмов их образования, соотношения аббревиатуры с полной формой наименования и т. д. Функционирование аббревиатур является наименее описанным среди всех аспектов сокращенных лексических единиц.

В данной работе были изучены закономерности функционирования сокращенных лексических единиц в текстах научного стиля русского и английского языков. В результате проведенного анализа мы пришли к следующим выводам.

Сокращения являются единицами вторичной номинации со статусом слова. Представляется возможным считать аббревиатуру самостоятельной единицей, которая в процессе лексикализации приобретает все признаки слова как факта языка. Традиционный взгляд на сокращение как на единицу, которой присуща некоторая неполноценность ввиду параллельного функционирования в речи полного наименования, является не совсем верным, поскольку зачастую аббревиатуры употребляются абсолютно самостоятельно, без своего прототипа. Во многих случаях сокращенная форма наименования устраняет полную и становится единственным средством выражения закреплённого языкового значения.

Сокращенные лексические единицы могут также являться моделью, основой для образования новых слов.

Аббревиация является полноценным способом словообразования, отличие которого от морфемного словообразования заключается в том, что вместе со словообразовательным элементом морфемное слово приобретает дополнительное значение, аббревиатурное же слово утрачивает неморфемный элемент, но продолжает соотноситься с тем же денотатом.

Сокращенные лексические единицы научного текста современных русского и английского языков представлены аббревиатурами инициального, слогового и сложнослогового типов. При этом инициальные сокращения составляют подавляющее большинство среди всех выделенных единиц в корпусе научных текстов.

Основными методами расшифровки сокращений являются: анализ контекста, использование словарей и справочного материала, анализ структуры сокращения, использование аналогий.

Для передачи сокращений одного языка на другой язык используются следующие способы: транслитерация, транскрипция, описательный перевод, использование эквивалентов, создание нового сокращения на родном языке либо заимствование иностранного сокращения.

Представляется, что дальнейшее изучение функциональных свойств сокращений может быть продолжено и в текстах других функциональных стилей. Кроме того, интересным может быть последующий сбор и анализ фактического материала, на основании которого можно было бы построить общие закономерности функционирования сокращений в текстах разных стилей и в разных языках, а также установление отличий этого процесса.

Проблема аббревиации привлекает все большее внимание лингвистов. Широкое использование самых различных сокращений – это своего рода ответ языка на происходящую в мире научно – техническую революцию. Не удивительно, что наиболее интенсивно аббревиация используется именно для пополнения лексики новых, бурно развивающихся отраслей науки и техники, включая медицину. Информативная емкость, удобство произнесения, легкая запоминаемость сокращений способствует росту их числа и использования в различных областях коммуникации, а значит и возрастает необходимость их исследования.

Литература

1. Луневская, Ю. Л. Структурные особенности аббревиатур в английском научном тексте / Ю. Л. Луневская // Наука – 2009, сб. науч. ст. / ГрГУ им. Я. Купалы.
2. Денисенко Г.В. Англо – русский словарь сокращений / Г.В. Денисенко Г.В.// НКФ «Экоперспектива», Минск – 1995.